**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**

**Факультет романо-германської філології
Кафедра теорії та практики перекладу**

**Силабус курсу**

**Сучасний український художній переклад**

|  |  |
| --- | --- |
| **Обсяг** | **3 кредити, 90 годин** |
| **Семестр, рік навчання** | **2-й, 2 рік навчання** |
| **Дні, час, місце** | **За розкладом** |
| **Викладач (-і)** | **Раєвська Ірина Валеріївна** |
| **Контактний телефон** | **+380674803338** |
| **Е-mail** | **Sc33757@ukr.net** |
| **Робоче місце** | **Ауд. 165а** |
| **Консультації** | **Понеділок 14.10-15.30** |

**КОМУНІКАЦІЯ**

**Комунікація** здійснюється за вказаним е-mail, телефоном (месенджери) та під час очних зустрічей.

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

Основною **метою** даної програми є поглиблення знать здобувачів у питаннях, що стосуються становлення художнього українського перекладу у системі світового перекладацького процесу, роботі українських видавництв та он-лайн видань, які видають перекладну літературу. Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: окреслення основних етапів розвитку українського художнього перекладу; характеристика становлення перекладацьких концепцій в Україні в контексті загальносвітових тенденцій; ознайомлення студентів з періодичними виданнями, он-лайн виданнями та видавництвами, які працюють з перекладною літературою; порівняння стану сучасного українського та світового перекладу з попередніми етапами розвитку.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен: **знати**: основні етапи розвитку перекладацької діяльності в Україні, Європі та США, зокрема художнього перекладу; характеристики та етапи становлення основних вітчизняних перекладацьких концепцій від давнини до сьогодення з акцентом на переклад художніх творів; творчі доробки українських перекладачів відповідної епохи та роботу сучасних українських видавництв у царині художнього перекладу; домінанти та складнощі перекладу художніх текстів та шляхи їхнього вирішення.

**вміти:** схарактеризувати відповідний етап розвитку перекладацької діяльності в Україні, Європі та США в контексті розвитку вітчизняного художнього; визначити перекладацькі стратегії та представників відповідного етапу перекладацької діяльності та їхній вплив на розвиток художнього перекладу в Україні; окреслити сучасний стан українського художнього перекладу та порівняти його з попередніми; виконувати самостійних переклад художніх текстів з урахуванням домінант та складнощів перекладу художніх текстів та засвоєних шляхів їхнього вирішення.

**ОПИС КУРСУ**

***Форми і методи навчання***

Курс буде викладений у формі (очне/заочне) лекцій (16\8 годин), практичних занять (14/4 години), а також самостійної роботи здобувачів (60/78 годин). При викладанні курсу будуть використовуватися такі методи навчання: *словесні:* лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій; *наочні:* ілюстрація *(*мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень; *практичні:* тренувальні вправи; творчі вправи; виконання самостійних завдань.

***Зміст навчальної дисципліни***

**Змістовий модуль 1: Український художній переклад у контексті світового перекладацького процесу: від витоків до сьогодення**

**Тема 1.** Зародження перекладацької традиції за часів Київської Русі (10 –13 століття). Перекладацькі традиції на території сучасної України в 14 – 16 століттях.

**Тема 2.** Відродження перекладацьких традицій у Києво-Могилянській академії. Вплив сформованих перекладацьких традицій того часу на подальший розвиток українського художнього перекладу.

**Тема 3.** Початок нового українського перекладу в контексті національного відродження. Адаптація І. Котляревським «Енеїди» Вергілія.

**Тема 4.** Український переклад наприкінці 19 – початку 20 століття. Місце українського художнього перекладу в загальноєвропейському контексті.

**Тема 5.** Вплив європейських перекладацьких концепцій на розвиток художнього перекладу в Україні. Українські художні переклади як частина загальноєвропейської літературної спадщини.

**Тема 6.** Історія перекладацької діяльності у США та її вплив на становлення художнього перекладу в Україні. Влив сучасної американської культури на тенденції в українському художньому перекладі.

**Тема 7.** Український переклад у 20 столітті та розвиток перекладу зарубіжної літератури українською мовою. Журнал «Всесвіт» та видавництво «Дніпро».

**Тема 8.** Сучасний стан українського перекладу. Український художній переклад в загальносвітовому контексті. Видавництва «Старого Лева», «Абабагаламага».

***Перелік рекомендованої літератури***

**Основна**

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). 5-е вид., випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

2. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. К.: Факт-Наш час, 2006. 344 с. Режим доступу: <https://chtyvo.org.ua/authors/Strikha_Maksym/Ukrainskyi_khudozhnii_pereklad_mizh_literaturoiu_i_natsiietvorenniam/>

3. Шмігер Т.В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. К.: Смолоскип, 2018. 342 с. Режим доступу: <http://shmiher.ho.ua/works/shmiher_istoriya_perekladoznavstva.pdf>

4. Translation. History. Culture: a sourcebook / [translated and edited by] André Lefevere. General editors: Susan Bassnett and André Lefevere. London ; New York : Routledge, 2013. 182 p.

**Додаткова**

2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях : навч. посіб : Ч. 1.Харків : Вид-во НУА, 2010. 132 с.

5. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. Харків, 2012. 376 с. Режим доступу:

<http://ekhnuir.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/8879/2/monograph-2012.pdf>

**Електронні інформаційні ресурси**

1. Журнал «Всесвіт» [www.vsesvit-journal.com](http://www.vsesvit-journal.com)

2. Translation Journal: Digital Online Journal <https://translationjournal.net>.

3.Ukrainian literature. A Journal of Translations. <http://sites.utoronto.ca/elul/Ukr_Lit/about.html#:~:text=Ukrainian%20Literature%20is%20a%20journal,York%2C%20NY%2010003%2C%20USA>

**ОЦІНЮВАННЯ**

Методи поточного контролю: усне опитування, участь у дискусії контрольні письмові роботи, оцінювання виконання самостійних завдань, оцінювання доповідей.

Методи періодичного контролю: бланковий тест, письмовий переклад запропонованого тексту.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Поточний контроль | Періодичний контроль | Сума балів |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 | Самостійна робота | Контрольна робота |  |
| 2 | 2 | 2 | 2 | 9 | 9 | 10 | 10 | 24 | 30 | 100 |

***Самостійна робота***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ з/п** | **Назва теми/ Види завдання** | **Кількість годин (очне/заочне)** |
| 1 | Тема 1. Підготовка доповіді, реферату або презентації на тему або окремий аспект тем «Перекладацька традиція за часів Київської Русі (10-13 століття)», та «Перекладацька традиція в Україні 14-16 століття». | 10/10 |
| 2 | Тема 2. Підготовка доповіді, реферату або презентації на тему або окремий аспект теми «Відродження перекладацьких традицій у Києво-Могилянській академії». | 10/10 |
| 3 | Тема 3. Підготовка доповіді, реферату або презентації на тему або окремий аспект тем «Адаптація І.Котляревським «Енеїди» Вергілія» та «Початок нового українського перекладу». | 10/10 |
| 4 | Тема 4. Підготовка доповіді, реферату або презентації на тему або окремий аспект теми «Український переклад наприкінці 19-початку 20 століття». | 10/10 |
| 5 | Тема 5. Підготовка доповіді, реферату або презентації на тему або окремий аспект теми «Вплив європейських перекладацьких концепцій на розвиток художнього перекладу в Україні». | 5/10 |
| 6 | Тема 6.Підготовка доповіді, реферату або презентації на тему або окремий аспект теми «Вплив перекладацьких тенденцій США на становлення художнього перекладу в Україні» | 5/10 |
| 7 | Тема 7.Підготовка доповіді абопрезентації з елементами аналізу перекладу обраного уривку перекладеного художнього тексту українською мовою (60-80 рр. 20 сторіччя). | 5/9 |
| 8 | Тема 8. Підготовка доповіді абопрезентації з елементами аналізу перекладу обраного уривку перекладеного художнього тексту українською мовою (2010 рік – наші дні) | 5/9 |
|  | **РАЗОМ** | **60/78** |

**ПОЛІТИКА КУРСУ**

ПОЛІТИКА КУРСУ визначається нормативними документами/ Положеннями, які є чинними в ОНУ імені І. І. Мечникова

**Політика щодо дедлайнів та перескладання**

Відвідування занять є обов’язковим, пропуски при наявності лікарняного відпрацьовуються за домовленістю з викладачем до дати заліку. Перескладання заліку встановлюється деканатом.

Запізнення на заняття через поважні причини, які не мають систематичного характеру, передбачені.

**Політика щодо академічної доброчесності**:

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

* самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
* посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
* дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
* надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

* використання родинних або службових зв’язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
* використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікронавушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
* проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

* зниження результатів оцінювання контрольної роботи, іспиту, заліку тощо;
* повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, іспиту, заліку тощо);
* призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, контрольні роботи, тести тощо);
* повторне проходження відповідного освітнього компоненту освітньої програми;
* проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника;
* позбавлення права брати участь у конкурсах на отримання стипендій, грантів тощо;
* повідомлення суб’єкта, який здійснює фінансування навчання (проведення наукових досліджень), установи, що видала грант на навчання (дослідження), потенційних роботодавців, батьків здобувача вищої освіти про вчинене порушення;
* виключення з рейтингу претендентів на отримання академічної стипендії або нарахування штрафних балів у такому рейтингу;
* позбавлення академічної стипендії;
* позбавлення наданих Університетом пільг з оплати навчання;
* відрахування з Університету.

**Мобільні пристрої:** використання під час занять не заохочується, окрім випадків, пов’язаних з роботою на занятті (наприклад, електроні словники).

**Поведінка в аудиторії:** згідно академічних норм, усі прояви неповаги чи булінгу є неприйнятними.